

**MUNICIPALITÉ DE LA NATION    THE NATION MUNICIPALITY**  
**ASSEMBLÉE ORDINAIRE DU CONSEIL    REGULAR COUNCIL MEETING**  
**LE LUNDI 23 AOÛT 2010    MONDAY, AUGUST 23<sup>RD</sup>, 2010**  
**À 16 H    AT 4:00 P.M.**  
**HÔTEL DE VILLE,    TOWN HALL,**  
**CASSELMAN, ONTARIO**

*Présents à l'assemblée :    Present at the meeting:*

<b>Maire</b>	<b>Denis Pommainville</b>	<b>Mayor</b>
<b>Conseiller</b>	<b>François St.Amour</b>	<b>Councillor</b>
<b>Conseiller</b>	<b>Marcel Legault</b>	<b>Councillor</b>
<b>Conseiller</b>	<b>Richard Legault</b>	<b>Councillor</b>
<b>Conseiller</b>	<b>Yvon Bourgeois</b>	<b>Councillor</b>
<b>Greffière</b>	<b>Mary J. McCuaig</b>	<b>Clerk</b>

**Résolution / Resolution no 535-2010**

Proposée par : / Moved by:    Richard Legault  
Appuyée par : / Seconded by:    Yvon Bourgeois

OUVERTURE DE L'ASSEMBLÉE

OPENING OF THE MEETING

Qu'il soit résolu que la présente  
assemblée soit ouverte.

Be it resolved that the present meeting  
be opened.

Adoptée

Carried

**Résolution / Resolution no 536-2010**

Proposée par : / Moved by:    Marcel Legault  
Appuyée par : / Seconded by:    François St.Amour

ORDRE DU JOUR

AGENDA

Qu'il soit résolu que l'ordre du jour soit  
accepté, incluant les modifications  
apportées séance tenante, le cas  
échéant.

Be it resolved that the agenda be  
accepted, including the modifications  
made forthwith, as applicable.

Adoptée

Carried

**ADOPTION DES PROCÈS-VERBAUX    ADOPTION OF MINUTES**

**Résolution / Resolution no 537-2010**

Proposée par : / Moved by: Richard Legault  
 Appuyée par : / Seconded by: Yvon Bourgeois

ADOPTION DES PROCÈS-VERBAUX

Qu'il soit résolu que les procès-verbaux de l'assemblée suivante soient adoptés tels que présentés :

Assemblée extraordinaire tenue le 16 août 2010.

Adoptée

ADOPTION OF MINUTES

Be it resolved that the minutes of the following meeting be adopted as presented:

Special meeting held on August 16<sup>th</sup>, 2010.

Carried

**ADOPTION DES RECOMMANDATIONS  
 DES COMITÉS DU CONSEIL  
 MUNICIPAL**

**ADOPTION OF THE  
 RECOMMENDATIONS OF THE  
 MEETINGS OF THE MUNICIPAL  
 COUNCIL COMMITTEES**

6.1

**Association des résidents de Forest  
 Park**

**Forest Park Residents Association**

**Résolution / Resolution no 538-2010**

Proposée par : / Moved by: Yvon Bourgeois  
 Appuyée par : / Seconded by: Marcel Legault

ADOPTION DES PROCÈS-VERBAUX  
 DE L'ASSOCIATION DES RÉSIDENTS  
 DE FOREST PARK

Qu'il soit résolu que les procès-verbaux de l'Association des résidents de Forest Park du 15 juillet 2010 soient reçus tels que présentés.

Adoptée

ADOPTION OF MINUTES OF THE  
 FOREST PARK RESIDENTS  
 ASSOCIATION

Be it resolved that the minutes from the Forest Park Residents Association dated July 15<sup>th</sup>, 2010, be filed as presented.

Carried

6.2

**Comité du parc de Limoges**

***Comité du parc de Limoges***

**Résolution / Resolution no 539-2010**

Proposée par : / Moved by: Richard Legault  
 Appuyée par : / Seconded by: Marcel Legault

ADOPTION DES PROCÈS-VERBAUX  
DU COMITÉ DU PARC DE LIMOGES

Qu'il soit résolu que les procès-verbaux du Comité du parc de Limoges du 15 juin et du 20 juillet 2010 soient reçus tels que présentés.

Adoptée

ADOPTION OF MINUTES OF THE  
COMITÉ DU PARC DE LIMOGES

Be it resolved that the minutes from the *Comité du parc de Limoges* dated June 15<sup>th</sup> and July 20<sup>th</sup>, 2010, be filed as presented.

Carried

6.2

**Comité des loisirs de St-Bernardin*****Comité des loisirs de St-Bernardin*****Résolution / Resolution no 540-2010**

Proposée par : / Moved by: François St.Amour  
 Appuyée par : / Seconded by: Marcel Legault

ADOPTION DES PROCÈS-VERBAUX  
DU COMITÉ DES LOISIRS DE ST-  
BERNARDIN

Qu'il soit résolu que les procès-verbaux du Comité des loisirs de St-Bernardin du 23 juin 2010 soient reçus tels que présentés.

Adoptée

ADOPTION OF MINUTES OF THE  
COMITÉ DES LOISIRS DE ST-  
BERNARDIN

Be it resolved that the minutes from the *Comité des loisirs de St-Bernardin* dated June 23<sup>rd</sup>, 2010, be filed as presented.

Carried

**RÉCEPTION DES RAPPORTS  
MENSUELS DES MEMBRES DE  
L'ADMINISTRATION****RECEIVING OF MONTHLY REPORTS  
FROM THE APPOINTED MUNICIPAL  
OFFICIALS**

7.1

**Mme Mary J. McCuaig et M. Marc Legault**

**i) Égouts pluviaux à Forest Park**

M. Marc Legault confirme que les devis et les élévations sont complétés. Nous devons faire une demande pour un certificat d'approbation afin de compléter les plans. Avant d'envoyer le sondage aux résidents, la municipalité doit obtenir

...suite/

**Ms. Mary J. McCuaig and Mr. Marc Legault**

**i) Storm sewers in Forest Park**

Mr. Marc Legault confirmed that the design and elevations are completed. We must get a Certificate of Approval before completing the plans. Before sending the survey to residents, the municipality must obtain all the requirements from the

...continued/

toutes les exigences du ministère de l'Environnement afin de déterminer les coûts. Le Conseil demande à Marc de communiquer avec les ingénieurs pour avoir plus de détails dans les prochaines semaines.

Ministry of the Environment to determine the costs. Council asked Marc to contact the engineers to get more details within the next two weeks.

**i) Huis clos re : personnel**

**i) Closed session re : staff**

**Résolution / Resolution no 541-2010**

Proposée par : / Moved by: Marcel Legault  
Appuyée par : / Seconded by: Richard Legault

SESSION À HUIS CLOS

CLOSED SESSION

Qu'il soit résolu que la présente assemblée soit ajournée pour une session à huis clos pour le motif suivant :

Be it resolved that the present meeting be adjourned for a closed session for the following purpose:

Des renseignements privés concernant une personne qui peut être identifiée, y compris des employés de la municipalité ou du conseil local.

Personal matters about an identifiable individual, including municipal or local board employees.

Adoptée

Carried

**Résolution / Resolution no 542-2010**

Proposée par : / Moved by: Yvon Bourgeois  
Appuyée par : / Seconded by: Marcel Legault

RÉOUVERTURE DE L'ASSEMBLÉE

RE-OPENING OF THE MEETING

Qu'il soit résolu que l'assemblée soit rouverte.

Be it resolved that the Council meeting be re-convened.

Adoptée

Carried

**AJOURNMENT      ADJOURNMENT**

**Résolution / Resolution no 543-2010**

Proposée par : / Moved by: Marcel Legault  
 Appuyée par : / Seconded by: Richard Legault

AJOURNEMENT

Qu'il soit résolu que la présente assemblée soit ajournée à 18 h pour une réunion publique pour des dérogations mineures.

Adoptée

ADJOURNMENT

Be it resolved that the present meeting be adjourned at 6:00 p.m. for a public meeting concerning minor variances.

Carried

**Résolution / Resolution no 544-2010**

Proposée par : / Moved by: Marcel Legault  
 Appuyée par : / Seconded by: Yvon Bourgeois

RÉOUVERTURE DE L'ASSEMBLÉE

Qu'il soit résolu que l'assemblée soit rouverte.

Adoptée

RE-OPENING OF THE MEETING

Be it resolved that the Council meeting be re-convened.

Carried

7.2

**Mme Rita Lalonde****i) Impôts fonciers radiés****Mrs. Rita Lalonde****i) Cancelled property taxes****Résolution / Resolution no 545-2010**

Proposée par : / Moved by: François St.Amour  
 Appuyée par : / Seconded by: Yvon Bourgeois

IMPÔTS FONCIERS RADIÉS

Qu'il soit résolu que les impôts fonciers 2007, 2008, 2009 et 2010 pour les propriétés à l'annexe « A » ci-jointe soient radiés selon les articles 357 et 358 de la Loi municipale de l'Ontario de 2001 ainsi qu'à l'article 39.1 de la Loi sur l'évaluation foncière.

Adoptée

CANCELLED PROPERTY TAXES

Be it resolved that the 2007, 2008, 2009 and 2010 property taxes for the properties as per Schedule "A" hereto attached be cancelled in accordance with sections 357 and 358 of the Municipal Act, 2001 and section 39.1 of the Assessment Act.

Carried

**ii) Questions – comptes fournisseurs**

Voir la résolution numéro 546-2010.

**Questions – accounts payable**

See resolution number 546-2010.

**Résolution / Resolution no 546-2010**

Proposée par : / Moved by: François St.Amour  
 Appuyée par : / Seconded by: Richard Legault

LISTE DES CHÈQUES ÉMIS ET DES  
 COMPTES FOURNISSEURS  
 JUSQU'AU 15 SEPTEMBRE 2010

LIST OF CHEQUES ISSUED AND LIST  
 OF ACCOUNTS PAYABLE TO  
 SEPTEMBER 15<sup>TH</sup>, 2010

Qu'il soit résolu que la liste des chèques émis ainsi que la liste des comptes fournisseurs jusqu'au 15 septembre 2010 soient acceptées telles que présentées à l'exception du chèque 26147 :

Be it resolved that the list of cheques issued as well as the accounts payable up to September 15<sup>th</sup>, 2010 be accepted as presented except cheque 26147:

Pièce justificative no 17 871 758,15\$  
 Adoptée

Voucher no 17 \$871,758.15  
 Carried

7.1

**iii) Mise à jour – eau – Clarence-Rockland**

Voir le rapport écrit. Nous attendons de l'information sur certains coûts tels que l'amélioration de leur plan de traitement de l'eau, etc.

**iii) Update – water – Clarence-Rockland**

See written report. We are waiting to get information for certain costs such as the upgrades to their water treatment plant, etc.

7.3

**M. Denis Pommainville**

**i) Rencontre avec le canton de Russell**

M. Pommainville donne une mise à jour de la rencontre avec le canton de Russell concernant les services d'eau, d'incendie, des loisirs et de la bibliothèque.

**Mr. Denis Pommainville**

**i) Meeting with the Township of Russell**

Mr. Pommainville gave an update of the meeting with the Township of Russell concerning the water, fire, recreation and library services.

**ii) Rencontre avec le village de Casselman**

La réunion de la semaine dernière a été annulée. Le Conseil suggère de nouvelles dates.

**ii) Meeting with the Village of Casselman**

Last week meeting was cancelled. Council suggested new dates.

7.4

**M. Richard Legault re : parc pour chiens à Limoges**

Le Comité des citoyens de Limoges a suggéré un parc pour les chiens. On demandera à M. Laflèche d'identifier des terrains potentiels pour ce besoin.

**Mr. Richard Legault re: park for dogs in Limoges**

The Limoges Citizens Committee has suggested a park for dogs. Mr. Laflèche will be asked to identify potential properties for this need.

**AFFAIRES DÉCOULANT DES RÉUNIONS PRÉCÉDENTES****UNFINISHED BUSINESS FROM PREVIOUS MEETINGS**

11.1

**Centre d'information touristique de Limoges re : roulotte**

M. Pommainville confirme que le Regroupement touristique de Prescott-Russell a approuvé la location de la roulotte pour cet hiver.

**Limoges Tourism Centre re: trailer**

Mr. Pommainville confirmed that the *Regroupement touristique de Prescott-Russell* has approved the rental of the trailer for this winter.

**AUTRES OTHER BUSINESS**

13.1

**Modugno Hortibec re : entretien d'un drain municipal****Modugno Hortibec re: maintenance of a municipal drain****Résolution / Resolution no 547-2010**

Proposée par : / Moved by: François St.Amour  
Appuyée par : / Seconded by: Yvon Bourgeois

**DRAIN MUNICIPAL****MUNICIPAL DRAIN**

Qu'il soit résolu que le Conseil approuve la demande de Modugno Hortibec pour l'entretien du drain municipal Reynald Leduc selon l'article 74 de la Loi sur le drainage.

Be it resolved that Council approves the request from Modugno Hortibec for the maintenance of the Reynald Leduc Municipal Drain under Section 74 of the Drainage Act.

Adoptée

Carried

14.2

**M. Robert Desjardins re : crédit pour le dépôt de l'amélioration d'un chemin**

Avec les travaux pour les services d'eau et d'égouts entrepris par M. Desjardins, M. Pommerville craint l'érosion sur le bord de la piste cyclable. Le Conseil demande à M. Legault de surveiller afin qu'il n'y ait pas d'érosion sur ce site. Cet item est reporté à la réunion du 30 août.

**Mr. Robert Desjardins re: credit for the deposit of road improvements**

With Mr. Desjardins' works for the water and sewers, Mr. Pommerville is concerned there might be erosion on the side of the trail. Council is asking Mr. Legault to supervise so there is no erosion on this site. This item is to be brought back at August 30<sup>th</sup> meeting.

**RAPPORTS MENSUELS DIVERS****VARIOUS MONTHLY REPORTS**

14.1

**Rapport de SIMO**

Un rapport de SIMO concernant les égouts sanitaires à St-Albert fut présenté.

**Report from SIMO**

A report from SIMO concerning the St-Albert sanitary sewers was presented.

14.2

**Rapports des Services Matrec**

Les rapports des Services Matrec concernant le recyclage furent présentés.

**Reports from Matrec Services**

The reports from the Matrec Services concerning the recycling were presented.

14.3

**Rapport du Ministère de l'Environnement**

Le rapport du Ministère de l'Environnement concernant le site d'enfouissement de St-Bernardin fut présenté.

**Report from the Ministry of the Environment**

The report from the Ministry of the Environment concerning the St-Bernardin waste disposal site was presented.

**CORRESPONDANCE****CORRESPONDENCE****Résolution / Resolution no 548-2010**

Proposée par : / Moved by: Marcel Legault  
Appuyée par : / Seconded by: Yvon Bourgeois

**CORRESPONDANCE REÇUE****CORRESPONDENCE RECEIVED**

Qu'il soit résolu que la correspondance telle que décrite à l'ordre du jour du 23 août 2010 soit reçue.

Be it resolved that the correspondence as listed on the August 23<sup>rd</sup>, 2010 agenda be received.

Adoptée

Carried



**CONFIRMATION DES PROCÉDURES    CONFIRMATION OF COUNCIL  
DU CONSEIL    PROCEDURES**

**Résolution / Resolution no 549-2010**

Proposée par : / Moved by:        François St.Amour  
Appuyée par : / Seconded by:        Richard Legault

RÈGLEMENT NO 107-2010

Qu'il soit résolu que le règlement no 107-2010 pour confirmer les procédures du Conseil à sa réunion du 23 août 2010 soit lu et adopté en 1<sup>re</sup>, 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> lecture.

Adoptée

BY-LAW NO. 107-2010

Be it resolved that By-law no. 107-2010 to confirm Council's proceedings at its meeting of August 23<sup>rd</sup>, 2010 be read and adopted in 1<sup>st</sup>, 2<sup>nd</sup> and 3<sup>rd</sup> reading.

Carried

**AJOURNEMENT    ADJOURNMENT**

**Résolution / Resolution no 550-2010**

Proposée par : / Moved by:        Richard Legault  
Appuyée par : / Seconded by:        Marcel Legault

AJOURNEMENT

Qu'il soit résolu que la présente assemblée soit ajournée à 20 h 11.

Adoptée

ADJOURNMENT

Be it resolved that the present meeting be adjourned at 8:11 p.m.

Carried

---

Denis Pommainville  
Maire / Mayor

---

Mary J. McCuaig  
Greffière / Clerk